

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378.147

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ ПЕРЕВОДУ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ОБЩЕСТВЕННО- ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

С.С. Боднар, Е.В. Гизатуллина

ssr80@yandex.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В реалиях современного мира, переживающего всеобъемлющую глобализацию, переводоведение и оказание переводческих услуг обретает все большее значение. Опираясь на теоретическую составляющую, в данном исследовании были выявлены особенности обучения переводу медицинской терминологии в общественно-политических текстах. На основании анализа статей английской прессы был сделан вывод, что к основным особенностям медицинской терминологии в общественно-политических текстах относится осуществление экспрессивной, оценочной и аттрактивной функций. Неупорядоченный характер медицинской терминологии создает определенные помехи при переводе терминов и восприятию новой информации. Было сделано заключение, что материал должен подаваться в комплексном виде, поэтапно и постепенно с учетом принципов посильности и доступности и концентризма. Авторами разработаны методические рекомендации по обучению переводу медицинской терминологии в общественно-политических текстах, а также базовые рекомендации по проведению занятий, посвященных данной тематике. Представленные рекомендации могут найти свое применение как в рамках специализированной дисциплины по переводу общественно-политических текстов, так и в рамках практического курса перевода.

Ключевые слова: студент, преподаватель, методика, обучение переводу, медицинские термины, общественно-политический текст.

Для цитирования: Боднар С.С., Гизатуллина Е.В. Методические основы обучения студентов-лингвистов переводу медицинских терминов в общественно-политических текстах. *Казанский лингвистический журнал*. 2021; 1 (4): 138–157.

METHODS OF TEACHING TRANSLATION OF MEDICAL TERMS IN SOCIAL AND POLITICAL TEXTS TO THE STUDENTS OF “LINGUISTICS” MAJOR

S.S. Bodnar, E.V. Gizatullina

ssr80@yandex.ru

Kazan (Volga region) federal university, Kazan, Russia

Abstract. In the realities of the modern world, which is experiencing a comprehensive globalization, translation studies and the provision of translation services are gaining more importance. Based on the theoretical component, this study identified the features of teaching the translation of medical terminology in social and political texts. Based on the analysis of articles

in the English press, it was concluded that the main features of medical terminology in social and political texts include the implementation of expressive, evaluative and attractive functions. The disordered nature of medical terminology creates certain obstacles in the translation of terms and the perception of new information. It was concluded that the material should be presented in an integrated manner, step by step and gradually, taking into account the principles of feasibility and accessibility and centrism. The authors have developed guidelines for teaching the translation of medical terminology in social and political texts, as well as basic recommendations for conducting practical classes on this topic. The presented recommendations can find their application both within the specialized discipline of translating socio-political texts, and within the framework of a practical translation course.

Keywords: student, teacher, methodology, teaching translation, medical terms, social and political text.

For citation: Bodnar S.S., Gizatullina E.V. Methods of Teaching Translation of Medical Terms in Social and Political Texts to the Students of “Linguistics” Major. *Kazan Linguistic journal*. 2021; 1 (4): 138–157. (In Russ.)

Комплексный характер переводческой науки диктует определенные требования к подготовке специалистов в данной области, требует поиска и внедрения новых подходов к решению методических проблем, связанных с формированием и развитием переводческих навыков и компетенций. Вопросы теории и практики перевода стали предметом исследования ученых достаточно давно. Так, например, теория и методика обучения переводу представлена в работах Р.К. Миньяр-Белоручева, Е.И. Пассова, А.В. Штанова, Н.К. Гарбовского, Е.В. Заюковой, Д.Б. Королевой, Т.Г. Дубининой и других. Вопросы общественно-политического перевода, а также перевода медицинских терминов находят свое отражение в работах как отечественных, так и зарубежных авторов, таких как Л.М. Алексеева, Н.Л. Галеева, Д.В. Самойлов, Л. Делегер и других.

Однако, вопросы методики организации переводческой деятельности, особенности перевода разножанровых текстов, использования терминологических систем в процессе перевода представляют собой широкое поле для исследования. Научные труды не затрагивают вопросы функционирования именно медицинских терминов в таких текстах, хотя и освещают широкий круг вопросов и предлагают различные подходы к их общенаучному осмыслению.

Тем не менее, медицинские термины в немедицинских текстах имеют ряд особенностей и требуют применения определенных знаний, умений и навыков при переводе. Такие навыки приобретаются только в рамках комплексного обучения и предполагают моделирование особых систем обучения, учитывающих коммуникативные, психологические, лингводидактические аспекты обучения. Подготовка специалистов-переводчиков осуществляется на специализированных направлениях подготовки по профилю «Перевод и переводоведение», а переводу общественно-политических текстов посвящен полноценный узконаправленный курс «Перевод общественно-политических текстов», медицинской тематике посвящен курс «Перевод текстов в области биомедицины».

Стоит отметить, что перевод как деятельность носит многомерный и многофакторный характер. Именно по этой причине переводоведение (или теория перевода) рассматривает большой круг проблем, связанных с переводческой деятельностью.

Основной проблемой перевода является проблема эквивалентности. Очевидно, что качественный перевод должен соответствовать оригиналу как функционально, так и по своему содержанию и структуре. Эквивалентностью перевода называется соответствие перевода оригиналу по содержанию и структуре. В.Н. Комиссаров определяет *эквивалентность перевода* как максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к тексту оригинала [3, с. 152-153]. Лингвистическая близость может проявляться как во всем тексте, так и в отдельных его элементах. Поэтому эквивалентность перевода, в отличие от адекватности, которая либо есть, либо отсутствует, может иметь различные степени или уровни.

Вопросами эквивалентности перевода занимается ученый В.В. Сдобников, который выделяет следующие уровни эквивалентности [4]:

- 1) эквивалентность на уровне языковых знаков;
- 2) эквивалентность на уровне высказывания;
- 3) эквивалентность на уровне структуры сообщения;

- 4) эквивалентность на уровне описания ситуации;
- 5) эквивалентность на уровне цели коммуникации.

Переходя к проблемам обучения переводу, следует определить, какие задачи ставятся преподавателем в рамках учебного процесса. Данные задачи можно определить исходя из требований, предъявляемых переводчику при осуществлении перевода. Настоящий подход обусловлен тем, что специалист должен знать определенные правила и принципы перевода. Соответственно, задачей преподавателя является объяснение и обучение техникам и принципам перевода.

Основными принципами перевода являются его эквивалентность и адекватность. Для обеспечения эквивалентности при переводе специалисту необходимо соблюдать жанровые и стилистические нормы. Соответственно, жанр текста перевода задается характером текста оригинала, а стилистические нормы жанра – правилами, принятыми для аналогичных текстов в языке перевода.

Безусловно, перевод должен быть адекватным. Обычно причиной нарушения адекватности при переводе является тот факт, что переводчик совершает определенные ошибки. Во-первых, когда переводчик не обладает достаточным уровнем компетентности и по этой причине не в состоянии понять смысл переводимого текста, искажается коммуникативная цель текста. Во-вторых, адекватность может быть нарушена в том случае, если переводчик начинает устанавливать эквивалентность на уровне отдельных частей текста, превращая это в самоцель перевода. Например, дословный перевод, когда эквивалентность устанавливается на уровне слов, может не иметь никакого смысла. Следует помнить, что адекватность перевода предполагает соблюдение переводчиком речевых норм языка перевода, соответственно, переводчик обязан владеть данными нормами.

Общепризнанным фактом является то, что по способу восприятия текста, предлагаемого на перевод, и представлению результата переводческой деятельности в классификации видов перевода выделяют письменный

(зрительно-письменный) и устный перевод. Принципы эквивалентности и адекватности перевода распространяются на оба вида переводческой деятельности, однако необходимо подчеркнуть, что в рамках программы бакалавриата образовательный вектор направлен именно на письменный перевод, тогда как на более высоких образовательных ступенях образования (например, магистратура) делается упор на устный перевод, что связано с наличием навыков и умений, необходимых для осуществления такого перевода.

Исходя из изложенных выше критериев, можно выявить основные проблемы обучения письменному переводу. В первую очередь стоит отметить, что обучение переводу неразрывно связано с прочими аспектами обучения иностранному языку. Очевидно, что курс перевода необходимо начинать только тогда, когда студенты имеют достаточный уровень владения иностранным языком. Соответственно, исходя из переводческой практики, язык перевода может быть не только родным языком переводчика, но и иностранным языком, поэтому глубокое знание как родного, так и иностранного языка является необходимым условием овладения навыками перевода. Высказанная точка зрения коррелирует с научными взглядами, нашедшими отражение в трудах Ф. Хербулота. Его суждения подтверждаются тем фактом, что языки находятся в процессе непрерывных высокоскоростных изменений, которые необходимо отслеживать и учитывать, что требует от переводчика безупречного владения родным и иностранным языком [9, с. 377-378]. Вышесказанное подводит нас к выводу о том, что перед преподавателем стоит задача обучить студента иностранному языку в той степени, чтобы у студента была сформирована необходимая база, которая позволит ему осуществлять переводческую деятельность.

К. Дюрье предложила свое видение начала процесса обучения переводу. По мнению ученого, на первом этапе обучения переводу преподавателю необходимо выявить и проанализировать навыки, умения и знания, которыми обучающиеся обладают, и корректировать данные аспекты при необходимости.

Выявляется и другая проблема, с которой преподавателю придется неизбежно столкнуться – уровень знаний группы крайне трудно определить на начальном этапе. Это объясняется тем, что перевод сочетает в себе четыре элемента: владение иностранным языком, владение родным языком, общий уровень культуры, способность к аналитическому и логическому мышлению. В свою очередь программа должна быть адаптирована под уровень знаний и умений, которыми владеют студенты. Но в данном вопросе необходимо крайне строго соблюдать баланс, поскольку программа не должна быть слишком легкой, ведь ее основная цель – стимулировать обучающихся, заставлять их прогрессировать, думать, приобретать новые и закреплять уже имеющиеся знания и навыки [7, с.115-117].

Кроме того, для успешного перевода специалисту необходимо владеть определенными лингвострановедческими и культурологическими знаниями. Это дает возможность точнее передавать реалии, устойчивые выражения и т.д. Передача данных знаний должна осуществляться не только в рамках специализированных дисциплин («Лингвострановедение», «Культурология», «Межкультурная коммуникация» и т.д.), но и в рамках обучения непосредственно иностранному языку, а также в рамках дисциплин, направленных на обучение переводу. Данная проблема отражает некоторую степень междисциплинарности курса перевода, о чем утверждал Н.В. Базылев [1, с. 134].

Кроме того, для осуществления перевода специалисту требуется выполнить анализ текста, поскольку данный шаг позволяет обеспечить адекватность перевода. Соответственно, прежде чем приступать к выполнению перевода, обучающиеся должны выделить главное в содержании текста и определить его коммуникативную функцию. Данная проблема требует особого внимания на занятиях по практическому курсу перевода и смежным дисциплинам.

Далее необходимо отметить, что студенты должны владеть знаниями о лексических и грамматических конструкциях исходного языка и языка

перевода и об их употреблении в разных контекстах. Данные знания необходимы для выбора уровня эквивалентности, что дает переводчику возможность владеть и применять различные переводческие решения.

Обратим внимание непосредственно на медицинскую терминологию, поскольку данный вид специальной лексики имеет свои отличительные черты.

Во-первых, стоит отметить, что медицинские термины получили очень широкое распространение в разговорной речи, в литературе, в сфере здравоохранения и других областях общественной жизни. Во-вторых, медицинская терминология, как и терминология любой другой сферы, содержит в себе два больших пласта терминов: общенаучные и узкоспециальные термины. В-третьих, интересно также рассмотреть и происхождение медицинских терминов. Специфической особенностью медицинской терминологии является то, что ее основу составляют заимствованные греческие и латинские термины, а также термины, созданные из греко-латинских терминоэлементов искусственно. Более того, анатомическая и гистологическая номенклатуры целиком составлены на основе латинского алфавита, грамматики и фонетики латинского языка. Общеизвестным фактом является то, что во всех странах мира медицинские работники используют специальные выражения на латинском языке в своей ежедневной профессиональной практике: **invitro**, **diagnosis** и т.д.

Из этого вытекает еще одна особенность медицинской терминологии. Большинство медицинских терминов считаются интернациональными, так как основу медицинской терминологии практически всех европейских языков составляет именно греческая и латинская лексика.

Большую роль в медицинской терминологии английского языка играют неологизмы. Чаще всего в таких терминах новизна формы сочетается с новизной содержания. В качестве примеров можно привести такие сочетания, как **hygienic monitoring** (гигиенический мониторинг), **hymenoplasty** (гименопластика), **breast augmentation** (увеличение груди) и т.д. Важное значение в этом процессе имеют эпонимические термины, что находит свое

отражение и в русском языке (**von Willebrand's factor** – фактор Виллебранда, **Nechiporenko's test** – анализ мочи по Нечипоренко).

Особый интерес представляют топонимические термины. Примерами таких терминов в английском языке могут служить такие сочетания, как **Far-Eastern fever** (Дальневосточная лихорадка), **Ebola virus** (вирус Эбола, названный в честь реки Эбола, протекающей в Демократической республике Конго).

Особенностью медицинской терминологии является тот факт, что для ее пополнения используются эпонимические термины. Подчеркивается, что эпонимы широко распространены в медицине, однако в последнее время в медицинских источниках наблюдается тенденция к замене эпонимических терминов более описательными терминологическими единицами. Например, **островки Лангерганса** в медицинской литературе вероятнее всего будут называться **панкреатическими островками**, **болезнь Хасимото** – **аутоиммунным тиреоидитом** и т.д.

Английская медицинская терминология образуется еще и за счет *семантических инноваций*, то есть, когда новое значение обозначается формой, уже имеющейся в языке (**sandwich method** – многослойный метод, **radiowave disease** – радиоволновая болезнь) и т.д.

В число особенностей медицинской терминологии входит включение в ее состав большого количества аббревиатур. Дополнительные трудности вносят также буквенные различия алфавитов разных языков (рус. **ДНК** – англ. **DNA**, рус. **ХПН** – англ. **CND**).

Признанным фактом является и то, что имеются расхождения в определенных медицинских классификациях. Организация систем здравоохранения в разных странах имеет свою специфику. Например, иностранные студенты не знакомы с российской классификацией групп крови, потому что в отличие от цифровой классификации, принятой в России (I, II, III, IV), в странах Европы используются международные буквенные значения

(O, A, B, AB). Такие особенности требуют от переводчиков определенного уровня подготовки, а также высокую степень эрудиции.

Проанализировав примеры статей на общественно-политическую тематику, мы пришли к выводу, что в функционировании медицинской терминологии в данных статьях есть свои определенные особенности и закономерности.

Первой особенностью использования медицинской терминологии в общественно-политическом дискурсе можно назвать *экспрессивную функцию* медицинской терминологии. “China’s private jet market begins **recovery**” (в статье раскрывается тема возобновления популярности частных авиаперелетов в Китае, медицинский термин **recovery** – выздоровление подчеркивает значительное улучшение ситуации на рынке частных авиаперевозок в Китае) [10].

Следующая особенность связана с тем, что использование медицинских терминов обусловлено *оценочной функцией*. Оценка может даваться непосредственно автором статьи. Например, в статье, посвященной нарушениям компанией Facebook условий конфиденциальности данных пользователей, заголовок ярко отражает оценку данной ситуации автором: “Facebook’s **chronic** evasions: the company needs to be straight with its users about exactly what it does”. Медицинский термин *chronic*, который переводится как «хронический», указывает на негативную оценку данной ситуации автором статьи [8].

Достаточно часто медицинская терминология используется в политических текстах для привлечения внимания читателей к статье, к определенной проблеме, освещаемой в статье. С этим связана *аттрактивная функция* медицинских терминов. Стоит подчеркнуть, что в этой связи медицинские термины зачастую употребляются непосредственно в заголовках статей, однако данная функция проявляет себя и в основном тексте статьи. В качестве примера можно привести статью, которая посвящена финансовому кризису в Америке. Статья озаглавлена следующим образом: Letter: For US,

fiscal boost was no **cure** in past recessions. Термин **cure** захватывает внимание читателя, вызывая интерес к статье [6]. Другим ярким примером может послужить следующий заголовок: Glenn Greenwald: Trump's hint of peaceful White House exit negates media's “**false hysteria**” [11]. Данная статья посвящена политическим переменам в американском обществе, которые были связаны с окончанием президентского срока Д. Трампа и выборами, а также в ней рассматривалась реакция СМИ на заявления Трампа. Словосочетание **false hysteria**, в котором содержится медицинский термин, подогревает интерес читателей и повышает вероятность прочтения статьи.

Зачастую данные функции могут сочетаться, взаимодополняя друг друга, для достижения лучшего эффекта. Безусловно, существуют и другие функции медицинских терминов в текстах общественно-политической направленности, а также определенная степень освоенности медицинской терминологии в примерах немедицинской тематики, что будет раскрыто далее более подробно.

Очевидно, что для перевода медицинской лексики переводчик должен обладать глубокими знаниями в данной области. Кроме того, переводчик должен хорошо владеть не только иностранным языком, но и родным языком, поскольку медицинские термины крайне сложны, с каждым днем их становится все больше, с изменениями жизненных реалий какие-то терминологические единицы становятся более популярными, а другие же отходят на задний план.

Ученый Е.М. Солнцев выделяет следующие проблемы перевода медицинской терминологии [5, с. 137]:

- 1) синонимия терминов, которая ставит под вопрос саму терминологичность таких единиц;
- 2) расхождения в употреблении эпонимов;
- 3) расхождения в классификации и номенклатуре различных органов;
- 4) окказиональные сокращения, которые не представлены в словарях (такие сокращения могут употребляться только в рамках одного текста и не находить свое отражение где-либо еще);

5) отсутствие полных эквивалентных двуязычных словарей, данная проблема связана с быстрым развитием медицинской отрасли, когда лингвисты не успевают фиксировать появляющиеся названия реалий.

Кроме того, большую проблему для переводчиков в данной сфере представляют «ложные друзья» переводчиков. Преподавателю следует обращать особое внимание на данную проблему при обучении переводу медицинской терминологии, поскольку этот вопрос имеет особую значимость при овладении переводческими навыками.

Наилучшее усвоение медицинской терминологии осуществляется при комплексном варианте ее подачи. Например, чтение литературы по теме должно быть направлено на понимание и извлечение из текста информации, а не просто на запоминание тех или иных терминов. Введение новых терминов должно осуществляться постепенно, начиная с простой терминологии и заканчивая более сложной. Материал также должен даваться поэтапно от более легкого к более сложному. Иными словами, должны учитываться принципы доступности и посильности (предоставление материала осуществляется с учетом возрастных и интеллектуальных возможностей обучающихся, а его усвоение не вызывает непреодолимых трудностей), а также принцип концентризма (многократное обращение к изученному материалу с его усложнением и расширением).

При усвоении и введении медицинской лексики очень полезно сопровождать предлагаемые термины графическим оформлением с целью их лучшего запоминания и усвоения. Многие термины в медицинской области хорошо запоминаются зрительно с опорой на иллюстрации.

На основе анализа и систематизации функционирования медицинской терминологии в общественно-политических текстах, а также проблем обучения переводу, мы разработали методические рекомендации для студентов-лингвистов по обучению переводу медицинской терминологии в общественно-политическом дискурсе.

Наши методические рекомендации и упражнения разрабатывались с учетом наиболее эффективных методов обучения переводу. Опираясь на научную статью Т.В. Дубининой, мы выявили следующие методы обучения [2]:

1. Репродуктивные методы. Данные методы предполагают воспроизведение полученных знаний обучающимися. Обязательным условием является сочетание репродуктивной деятельности с творческой деятельностью, что может реализовываться посредством деловой игры. В свою очередь деловая игра – это по сути моделирование, воссоздание профессиональной деятельности в ее полном объеме.

2. Поисковые методы. Данные методы предполагают не только поиск информации или решений профессиональных задач, но и работу с текстом, что является крайне эффективным при обучении переводу.

3. Перцептивные методы. Данные методы обеспечивают восприятие учебного материала посредством чувств. Успешно зарекомендовал себя видеометод, поскольку он обусловлен высокой эффективностью воздействия наглядных образов. Полезным опытом является общение обучающихся с представителями иностранных государств, поскольку в данном взаимодействии обучающиеся получают опыт общения с носителями языка, что помогает преодолеть языковой барьер, найти новые переводческие решения и пополнить багаж языковых средств. Кроме того, обучающиеся имеют возможность попробовать свои силы во взаимодействии с «живым» языком, а преподавателю данный опыт предоставляет возможность разнообразить занятия.

4. Логические методы. Данные методы включают в себя упражнения, связанные с предпереводческим и переводческим анализом, которому мы отводим особую роль в процессе обучения переводу.

Исходя из особенностей употребления медицинской терминологии в текстах общественно-политической направленности, можно выявить основные навыки и умения, необходимые студентам при осуществлении перевода. Например, студенту необходимо понимать, какую коннотацию несет

тот или иной термин, и уметь передавать ее при переводе, при этом студент должен знать и прямое значение термина.

Мы разработали следующие основные приемы и рекомендации при обучении переводу медицинской терминологии в общественно-политических текстах с целью формирования определенных навыков и компетенций.

1. Прежде всего, необходимо научить студентов анализировать текст перед началом выполнения перевода. Грамотно выполненный анализ текста позволяет переводчику понять общий смысл текста, определить коннотацию некоторых слов и существенно облегчить процесс перевода.

В рамках данной рекомендации важно подчеркнуть, что студентам необходимо выполнять именно предпереводческий анализ текста. При выполнении перевода необходим непосредственно этот вид анализа, который включает в себя сбор внешних сведений о тексте (автор текста, примерное время создания текста и т.д.), выявление источника и реципиента текста, его стилистических и жанровых особенностей и коммуникативного задания, ведущей функции, тональности и композиции. Предпереводческий анализ играет важную роль в осуществлении перевода и является первым этапом работы переводчика, поскольку после проведения анализа переводчик получает информацию о стиле и жанре текста, для кого предназначен данный текст, с какой целью он написан и какую функцию несет.

Данный анализ может выполняться как в письменной, так и в устной форме, однако при введении данного вида задания необходимо неоднократное письменное выполнение анализа. Преподавателю следует подробно разобрать структуру анализа, объяснить студентам каждый пункт, представить пример предпереводческого анализа и несколько раз выполнить анализ со студентами совместно. Важно всегда осуществлять проверку предпереводческого анализа, поскольку это имеет большое значение как для студентов, так и преподавателя, так как преподаватель получает информацию о том, насколько верно студенты истолковали коммуникативное задание текста на перевод, понимают ли они,

для кого предназначен этот текст, будет ли выбранный ими стиль для осуществления перевода корректен и т.д.

Предпереводческий анализ может осуществляться как на языке оригинала, так и на языке перевода. Исходя из вышеизложенного, очевидно, что роль предпереводческого анализа в переводческой деятельности существенна, именно поэтому данный вид деятельности нельзя игнорировать при обучении переводу медицинской терминологии в общественно-политических текстах.

2. Поскольку зачастую медицинская терминология в общественно-политических текстах фигурирует непосредственно в заголовках, важно научить студентов работать с такими заголовками. В первую очередь, необходимо давать возможность студентам ознакомиться с текстом полностью и провести анализ прочитанного, поскольку обычно только после этих действий представляется возможность осуществить качественный перевод заголовка. Также можно предложить студентам сначала выполнить перевод всего текста, а затем вернуться к заголовку, когда становится более понятно, например, каким образом передать на иностранном языке словосочетание. Студенты также должны помнить о функции термина и сохранять эту функцию в переводе.

Очевидно, что мы также обращаемся к анализу текста, который должен быть проведен до осуществления перевода. Исходя из анализа заголовков статей общественно-политической тематики, в которых фигурирует медицинская терминология, мы пришли к выводу, что они обладают общими особенностями. Зачастую заголовки лаконичные, емкие, не содержат сложных конструкций, но при этом в них присутствует ярко выраженная экспрессивность, игра слов, что обеспечивается использованием медицинской лексики. Преподавателю необходимо обращать внимание студентов на данные особенности.

3. Студентам необходимо понимать степень освоенности тех или иных терминов в разных языках. С этой целью им стоит предлагать задания на поиск

медицинских терминов в общественно-политических статьях, по результатам которого студенты будут приходиться к выводу о степени освоенности предложенных терминов и учитывать данный факт при выполнении перевода.

4. Необходимо обращать внимание и анализировать так называемые «ложные друзья переводчика». Данные термины могут иметь одинаковое написание, но абсолютно разную семантику в разных языках. Для усвоения данного материала необходимо предоставлять студентам упражнения, в которых фигурируют данные термины.

Во-первых, преподавателю следует объяснить, что понимается под «ложными друзьями переводчика». Наглядно это можно показать в следующем упражнении: преподаватель составляет список медицинских терминов, в котором около 50% составляют «ложные друзья переводчика». Далее преподаватель предлагает данный список на перевод в устной или письменной форме. При проверке студенты должны уметь обозначать «ложных друзей переводчика» и переводить их правильно. Кроме того, преподаватель может предложить дополнить данный список подобными медицинскими терминами. Это также хорошо влияет на усвоение и запоминание медицинской терминологии, расширяет кругозор и помогает студентам лучше ориентироваться в медицинской терминологии, чтобы корректно осуществить перевод медицинского термина в общественно-политической статье.

5. Для того, чтобы студенты умели осуществлять корректный перевод медицинского термина в общественно-политическом тексте, необходимо, чтобы они знали прямое значение данного термина – это необходимо для того, чтобы понять фигуральное значение термина и его роль в тексте.

6. При обучении переводу важно использовать различные цифровые ресурсы. Вопросы использования электронных ресурсов особенно актуализировались в период пандемии, хотя при реализации дистанционной формы обучения цифровые ресурсы выступают основным средством получения необходимых знаний и навыков. Электронные ресурсы включают в себя как информационные источники, так и практические средства. Например, студенты

должны научиться правильно пользоваться электронными словарями, уметь осуществлять быстрый поиск в информационных системах, пользоваться переводческими программами (например, SDL Trados, SmartCat и т.д.).

Очевидно, что медицинская терминология обширна, а новые термины приходят в язык постоянно. Следовательно, необходимо, чтобы у студентов имелся большой кругозор. С этой целью программа обучения по практике перевода должна включать упражнения на запоминание терминологии, поскольку иначе освоить столь большой объем и получить необходимые навыки не представляется возможным. Кроме того, такие упражнения будут помогать не только в рамках перевода медицинской терминологии в общественно-политических текстах, но и текстах медицинского направления.

6. В рамках занятия важно проводить упражнения, направленные на взаимопроверку и самопроверку. Очевидно, что задачей преподавателя является не только научить студента осуществлять перевод медицинской терминологии в общественно-политических текстах в рамках практических занятий, но и подготовить его к будущей самостоятельной работе. Обучающемуся необходимо видеть свои ошибки и полезно распознавать ошибки своих одногруппников, поскольку это прививает ему навыки самостоятельной работы и воспитывает в нем такое качество, как принятие на себя ответственности за результат.

Таким образом, данные приемы при обучении переводу медицинской терминологии в общественно-политических текстах помогают студентам эффективно овладеть и закрепить необходимые навыки, переводческие средства, усвоить правильный алгоритм осуществления перевода и понять важность его соблюдения, учат творческому подходу к осуществлению перевода. Также данные методические основы помогают обучающимся научиться соблюдать эквивалентность и адекватность при переводе, анализировать текст перед выполнением перевода, видеть и понимать функции медицинской терминологии в общественно-политических текстах, а также грамотно передавать эти функции при осуществлении перевода.

Также мы разработали базовые рекомендации для типового практического занятия, предполагающего формирование навыков по переводу медицинских терминов в общественно-политических текстах.

1. Занятие начинается с разминки-повторения терминов. Чтобы сделать ее более интересной и привлечь внимание всех участников процесса обучения, данную разминку можно провести в формате «снежный ком». Преподаватель дает один из терминов на перевод, один из студентов осуществляет перевод термина и называет следующий термин. По очереди студенты переводят предлагаемые коллегами термины, каждый раз называя предыдущие термины и их перевод. Вышеупомянутое упражнение укрепляет навык запоминания, который, безусловно, необходим переводчику. Данное упражнение будет способствовать усвоению прямого значения терминов, расширению кругозора и повышению эрудированности обучающихся.

2. По окончании вводного этапа осуществляется проверка домашнего задания. Студенты представляют перевод заранее данных преподавателем предложений в рамках задания для домашней работы. Перевод анализируется, другие участники образовательного процесса предлагают свои варианты перевода. Подобное задание вовлекает всех студентов в учебный процесс и дает преподавателю возможность выявить и проанализировать основные ошибки и слабые места, а также проблемы, с которыми сталкиваются студенты при переводе медицинской терминологии в немедицинских текстах. Преподаватель также может дать в качестве домашнего задания, а затем проверить предпереводческий анализ текста.

3. В рамках следующего задания разбираются новые медицинские термины. Освоение новой терминологии может осуществляться различными способами: с использованием мультимедийных технологий, аудиовизуальных средств и т.д. Данное задание способствует пополнению лексического запаса в области медицинской терминологии и расширяет кругозор студентов.

4. Впоследствии предлагаются тексты на перевод с использованием терминологии, с которой группа студентов была ознакомлена в рамках

предыдущего этапа занятия. Тексты анализируются перед выполнением перевода, кроме того, подробно анализируется функция и значение данных терминов. Студенты осуществляют поиск информации с целью определения степени освоенности предложенных терминов.

5. В качестве домашнего задания студентам дается возможность придумать свои предложения с медицинской терминологией с последующим представлением одноклассникам в рамках следующих практических занятий. Данное упражнение направлено на взаимопроверку, а также на самопроверку, что является крайне полезным для формирования переводческих навыков для последующей самостоятельной работы.

Разработанные рекомендации и упражнения представляют собой основательно подготовленный методический материал, который возможно применять в рамках курса по переводу общественно-политических текстов.

Таким образом, можно заключить, что обучение переводу медицинских терминов в текстах общественно-политического характера требует дальнейшего изучения в рамках теории и методики преподавания иностранных языков, переводоведения и компаративной лингвистики по причине своего комплексного характера, постоянно повышающихся требований к уровню подготовки специалистов языкового профиля.

Литература

1. *Базылев В.Н.* Дидактика перевода: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2013. 224 с.
2. *Дубинина Т.Г.* Методы обучения переводу на уроках иностранного языка в вузе [Электронный ресурс]. // URL: www.kgau.ru/img/konferenc/94.doc. (Дата обращения: 01.01.2021).
3. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. *Сдобников В.В., Петрова О.В.* Теория Перевода. [Электронный ресурс]. // URL: <https://infopedia.su/1x2fa7.html> (Дата обращения: 03.03.2020).

5. *Солнцев Е.М.* Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Вестник МГЛУ. 2010. № 9. С. 131–141с.

6. *Chhibber A.* Letter: For US, fiscal boost was no cure in past recessions [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.ft.com/content/b14c363a-5942-4c43-a243-da3574ad6c3f> (Дата обращения: 04.03.2020).

7. *Durieux Ch.* Fondement didactique de la traduction technique. La maison du dictionnaire [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.decitre.fr/livres/fondement-didactique-de-la-traduction-technique-9782856082324.html>

8. *Hayes T. O'Neill* Chronic disease in the United States: a worsening health and economic crisis [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.americanactionforum.org/research/chronic-disease-in-the-united-states-a-worsening-health-and-economic-crisis/> (Дата обращения: 04.09.2020).

9. *Herbulot F.* La formation des traducteurs pour l'Europe d'aujourd'hui et de demain // Europe et traduction. Textes réunis par Michel Ballard. Artois Presses Université. Les presses de l'Université d'Ottawa. 1998. Pp. 371–381.

10. *Perrett B.* China's private jet market begins recovery [Электронный ресурс]. // URL: <http://aviationweek.com/commercial-aviation/china-s-private-jet-market-begins-recovery> (Дата обращения: 04.03.2020).

11. *Wulfsohn J.A.* Glenn Greenwald: Trump's hint of peaceful White House exit negates media's 'false hysteria' [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.foxnews.com/media/glenn-greenwald-trumps-hint-of-peaceful-white-house-exit-negates-medias-false-hysteria> (Дата обращения: 14.03.2020).

References

1. *Bazylev V.N.* (2013). Translation didactics: textbook. allowance. M.: Flint; Science. 224 p. (In Russian).

2. *Dubinina T.G.* Methods of teaching translation at foreign language lessons at the university. // URL: www.kgau.ru/img/konferenc/94.doc. (In Russian).

3. *Komissarov V.N.* (1990). Translation theory (Linguistic aspects). M.: Higher school. 253 p. (In Russian).

4. *Sdobnikov V.V., Petrova O.V.* Translation theory. // URL: <https://infopedia.su/1x2fa7.html> (In Russian).

5. *Solntsev E.M.* (2010). General and particular problems of translation of medical texts // Bulletin of the Moscow State Linguistic University. No. 9. Pp. 131–141. (In Russian).

6. *Chhibber A.* Letter: For US, fiscal boost was no cure in past recessions. // URL: <https://www.ft.com/content/b14c363a-5942-4c43-a243-da3574ad6c3f>

7. *Durieux Ch.* Didactic foundation of technical translation. // URL: <https://www.decitre.fr/livres/fondement-didactique-de-la-traduction-technique-9782856082324.html> (In French).

8. *Hayes T. O'Neill* Chronic disease in the United States: a worsening health and economic crisis. // URL: <https://www.americanactionforum.org/research/chronic-disease-in-the-united-states-a-worsening-health-and-economic-crisis/>

9. *Herbulot F.* (1998). The training of translators for the Europe of today and tomorrow // Europe and translation. Texts compiled by Michel Ballard. Artois Presses University. University of Ottawa Press. Pp. 371–381. (In French).

10. *Perrett B.* China's private jet market begins recovery. // URL: <http://aviationweek.com/commercial-aviation/china-s-private-jet-market-begins-recovery>

11. *Wulfsohn J.A.* Glenn Greenwald: Trump's hint of peaceful White House exit negates media's 'false hysteria'. // URL: <https://www.foxnews.com/media/glenn-greenwald-trumps-hint-of-peaceful-white-house-exit-negates-medias-false-hysteria>.

Авторы публикации

Боднар Светлана Сергеевна –
кандидат педагогических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
E-mail: ssr80@yandex.ru

Гизатуллина Елизавета Викторовна –
Магистр
Казанский федеральный университет
Казань, Россия

Authors of the publication

Bodnar Svetlana Sergeevna –
Candidate in Pedagogics, Associate professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: ssr80@yandex.ru

Gizatullina Elizaveta Viktorovna –
M.Ed.
Kazan Federal University
Kazan, Russia

Казанский лингвистический журнал
Международный научный рецензируемый журнал

Главный редактор – С.С. Тахтарова

Выпускающий редактор – А.Р. Лисенко

Шеф-редактор – Д.Р. Сабирова

Ответственный редактор – А.А. Абдрахманова

Научные редакторы:

Ф.Л. Ратнер (педагогика)

Л.Е. Бушканец (литературоведение)

Л.Р. Сакаева (лингвистика)

16+

Дата выхода в свет: 29.03.2021. Бумага офсетная. Печать цифровая. Формат 70x108 1/16. Тираж 500 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии Издательства Казанского университета

Адрес: ул. Профессора Нужина, 1/37, г. Казань, Россия, 420008 Телефон: +7 (843) 233-73-59, +7 (843)

233-73-28 Перепечатка материалов допускается только с письменного разрешения редакции

Редакция не несёт ответственности за содержание публикаций

Распространяется бесплатно